

15 A

# ۱۷ استان سواری کے تیار کی حکم میں

szarai	سواری	canal/cade
mwl	مل	wine
(Pusian)	غنیمت ... بوستان	'Count the company of friends a blessing for the rose lasts for but 5 days in the garden.'
szar	شمس	fruit
bma	یونا	sw
car	چرخ	heavens: fortune, chance
gyngk pagna	گرہ پڑنا	an entanglement (kunt) to take place: a difficulty to arise
gulykopyi	گلچسپی	kunt, entanglement, tangled web (گلچسپی for گلچسپی)
janjod	جنجال	entanglements, troubles, embarrassments
ainaband k.	آئینہ بند کرنا	adorn with mirrors
dotand	دو چند	double
jam	جام	cup
nuwajau h.	نمایان ہونا	appear
szhr	سحر	down, day-break
ruswafajd	رو سفید	bright
roz-c ummad	روز امید	day of judgment (for the blessed!)
baba	بابا	dear child

# ۱۷ استان حمام میں نہانے کی لغات میں

gam ossad	گم و سرد	31	hot & cold: ups & downs (of life)
sayar	سائغر		cup, goblet
gw hatoyn	قلینین		in common use by many, ∴ 'impure'
kudurat	کدورت		muddiness, turbidness: depression, anguish
shodlake	شود لاکے		having thoroughly washed & cleaned
szgome	گورگوم		eager/intent on
bedr	بدر		full moon
szag	عرق		sweat
andam	اندلم		body; limb

ku-e naznin	تن نازنین	۳۱	soft/delicate body
nem	نم		wet, moist
Jobnam	شینم		dew
perestar	پرستار		servant, slave
lungi	لنگی		loyn-cloth
kas	طاس		cup bowl: vessel in which water is called: <small>the bowl for pouring water over p. self in a hammam?</small>
gul bādan	گلبدن		with a body like a rose (N.B. <u>malni</u> not <u>milni</u> )
dāgha	دُغْیا		gliming, blurring, flustering
ap se	آپ سے		of its own accord
dāmk	دمک		brilliance, sheen, glow
cāmbos	چشم بوس		kissing eyes: hanging eyes (as drops of water)
os	اوس		dew
topkna	توپکنا		drop dight: beat, throb
andaz	انداز		elegance, grace, bearing
hawz	حوض		pool
aks	عکس		reflection
tar	تر		wet
savan	ساون		Savan - 4 <sup>th</sup> Hindu month (July-August)
nemi	نمی		wetness dampness: (dew)
xubtar	خوب تر		more beautiful
bhigna	بھینا	۳۲	(be wet/moist); be passed in with drowsy (night)
mawj	موج = موج		wave
nurxer	نورخیز		light-producing
fauvar: fawar	فواره		fountain, spring
san	سان = سا		- like
abrez	آبریز		pouring water: shower-bath
ang-e pa	سنگ پا		stone for ...

16A

xadym  
 ahony  
 klyklyfama  
 nowbatar  
 gwdgwadi  
 jobin  
 garban  
 katar  
 mayl  
 subayl  
 wphama  
 khes  
 badi  
 xylat-e-xwstavan  
 pyukama  
 koya  
 kongon  
 kalyi  
 ba-sadzeb zayn  
 kolu-e-tur  
 arast  
 nauxast  
 xau-e-gokar  
 danka  
 barabar barabar  
 gatar  
 ammasi  
 nupshla/nupshla

خادم  
 م. آینه  
 کلکلانا  
 نو بهار  
 گدگدی  
 جیس  
 قربان  
 خاطر  
 میل  
 سید  
 اراھانا  
 کھیں  
 بدنی  
 خلعت خروانه  
 پینہانا  
 کڑا  
 کنگن  
 کلغی  
 بعد زین  
 گود طور  
 آرستہ  
 نو خاستہ  
 خوان گوہر  
 ڈانکا  
 برابر برابر  
 قطار  
 عماری  
 دیوہلا

servant  
 design, purpose, intention  
 laugh out loud: giggle, titter  
 (early) spring  
 tickling  
 forehead  
 sacrifice, offering  
 heart, mind (pleasant)  
 dirt: sadness, vexation  
 the star Canopus  
 cover, dress  
 kind of figured cloth / sheet / wrapper of the cloth  
 cloudiness: small bit of cloud  
 princely (Chosroes-like) robe of honour  
 put on, clothe  
 ring: bracelet: anklet  
 bracelet  
 jewelled ornament for turban  
 (adorned) with 100 ornaments  
 Mt. Sinai  
 adorned  
 newly arisen  
 tray of gems  
 big kettle-drum  
 shoulder to shoulder: in a row / line  
 line row  
 elephant  
 expect letter with energy  
 silver

brshdhai	طرح داری	م م	beauty elegance
badla	بادلا		gold/silver cloth/thread
pat	عفت (M) F?		broop, humming
Jan	F. شار		primp, glam
patkei	پالکی		palangium
holaboma	جھلا بورنگ		radiant, glittering, covered with jewels
gmgoga	جلگلا		dazzling, glittering
kalkei	نالکی		an open palke : "bajari"
kohar	کھار		palangium bearer
dabe pangka	دے پاؤنگا		with soft /airless tread
phwrti	پھرتی		business, nimbleness, speed
ka)	تاش		cloth of gold brocade
ekawondh	F. چکا چونده		state of being dazzled
sme ka	سوز کا		golden
jhok	جھک		brightness, glitter, sparkle
mahimaratya	ماہی مراتب		honours granted to princes & great nobles denoted by figure of fish & other insignia (two birds) carried on ensigns upon elephants (v. notes)
nawbat	نوبت		drum(s)
dhawl	دھول		thump, beat
Jahnai	شہنائی		flute, oboe
xoswama	خوشنما		pleasant, agreeable
swhana	سوانا		pleasant, agreeable
ahyats	آہستہ		slow, gentle
naggari	نقارچی		drummer
gadom ba gadom	قدم با قدم		step by step, slowly, gently
ba lybas-e zari	بالباس زری		clothed in gold brocade
Sehyan bajana	شادیانہ بجانا		play festive music
Sadkani	شاد کام		joyous, happy

(read Sehyan for شادیانہ)

۱۷۹

جلاو	F. جلو
tomami	تمای
thani	ثانی
ojna	جنا
malabbas	ملبس
hurg	طرق
vare pae	ورے پرے
saz	ساز
kabl	کوتل
samud	سند
mikul guds	روح القدس
dwand	دو چند
mughambar	میں خبر
mugz) ki saghar	مقیس کی سائبان
paext	پایہ تخت = پایتخت
napna	نپنا
jarib	جریب
pa-y-e (Pus.)	پے
yhtymam	اہتمام
xas(s)z	خاصہ
jabdar	جلو دار
lobdar	چوہ دار
tjavwt	تفاوت
ylan (Pus. plur. of yil)	یلان
bag	F. باگ
bad-e bahari	باد بہاری
tamajai	تماشاؤ

۳۳

retinue, train: splendor, pomp  
 perfection, completion: (both of gold, brocade)  
 place  
 ornament, adorn  
 clothed  
 ways, roads  
 near & far  
 harness  
 led horse, spare horse (brought along for display)  
 bag/chestnut (horse)  
 holy spirit = the angel Gabriel  
 twice as much as  
 royal elephant-bitter (v. uter)  
 canopy of brocade  
 royal residence: the capital  
 be measured  
 measuring-chain  
 in account of: 'for'  
 care, solicitude  
 private servant  
 retainer, attendant  
 mace-bearer, usher, herald  
 distance  
 horses, brave men 'strut fellows'  
 rein, bridle (باگ لینا = rein in (a horse))  
 spring breeze  
 spectator

mand (h)na	مندھنا	۳۳	adorn, deck, array
carand	چارچند		four-fold
rukna	رکنا		stop, be checked
nygah	F. نگاه		sight, look, gaze
jam' h.	جمع ہونا		be collected, assemble (intr.)
kofha	کوٹھا		flat top / roof of house
sath / sath	سطح (F)		expanse: platform, terrace, flat roof, surface
subos ki subos ki	خالق کی قدرت کا مالک	۳۰	perfect (complete) power of the Creator
hamyala	حاملہ		pregnant
kurj	کرج		cripple (d) : without hands (& feet)
wahif	نجیف (= ضعیف)		weak, feeble
vzi	وضیع		low, mean, common (opp. of shanif)
vahuf	وحوش		wild beasts
huyar	طیور		birds
be wahal	بے حال		without a place (i.e. flying about in the air)
afyans	افشانیہ		nest
syobanuma	قبلہ نما		showing (the direction of) the qibla
vzpana	ترپانا		render uneasy, make to flutter
hasin	حسین		beautiful
khyin-o-mahin	کھین و مہین		the small & the great
bar-e glah	بار آہ		Lord God!
alamet r.	سلامت رہنا		remain safe & sound: prosper, live long
sharyar	شہریار		king, prince
syant	سنت		direction, side, quarter
dephi	ڈھوپڑھی		threshold, porch, entrance, door
hujra	حجرہ		room, chamber
hul	آہنیٹا ہل		eastern

18 A

balay lana	بلای لینا	'take troubles' (of ano. or o.self) : devote o.self for another
jab bast	یک دست	altogether
phar rat	پہر رات	hot watch of the night (6.00-9.00 p.m.)
pujak	پوشاکی	clothes
tarab nak	طربناک	joyful, cheerful
gazara	قفصارا	by chance
sh-e caroh	شب چارہ	night of the 14 <sup>th</sup> = night of the full moon
naz (2) ar	نظارہ	sight, view
surur	سور	pleasure, delight
simab	سیماب	quicksilver, mercury
begarar	بے قرار	restless, disturbed
chandni	چاندنی	moonlight
tarang	ترنگ	wave: rapture, ecstasy: whim
bychana	بچانا	spread, make (a bed)
palang	پلنگ	bed
bhaya	بھایا	pleasing, agreeable
marzi	مرضی	wish
xabl	خابل	harm, damage
cowki	جوکی	guard, watch
sunam	صنم	idol, i.e. beautiful boy/girl
sur-e nur	سورہ نور	The Chapter of Light (from the Qur'an)
bolbala	بول بالا	success, prosperity
saym	قائم	established, constant
wjala	اجالا	splendor, brightness
haq	حق	God
mswped	رو سپید	'bright-faced': unscrubbed in honour/reputation
bychawna k.	بچھنا کرنا	make a bed

olat	خلط	۳۶	wrong, false
vahna	وہم		imagination, idea, fancy
shmg	احمق		fool
ay	عیش		pleasure, delight
apni apni panna	اپنی اپنی پونا		be keen each after his own interests/affairs
manam	زمانہ		fate
nic	اوپر نیچ		ups & downs
slow	دور		cycle, age, vicissitude
deryaft h.	دریافت ہونا		be ascertained, discovered
gyagat	گرگٹ	۳۷	chameleon
rest	ریخت		be powered (Pers.)
naden tajjub zy	نداری تعجب ز		don't be surprised at (Pers.)
nayong	نیرنگ		fascination, smug deception
dahr	دہر		age, time, fate
tyng	تریاق		antidote, remedy
zahr	زہر		prism (تریاق for تریاق)

۱۷ استان شاہراہ کے کوٹھے پر سونے کی اور پوری کے اڑا بیجان کی

wrama	اڑانا	make to fly: make off with
simber	سیمبر	silver-bosomed
bylawni	بلوری	made of crystal/glass
gulabi	گلابی	bottle, flagon
cardyn	چاردن	(4-days): temporary, fleeting
jatav	جٹاؤ	set/studded with jewels
simintan	سیمین تن	silver-bodied
wmang	امنگ	joy, rapture: pride: longing
adgca	اگچہ	covering, cover, wrapper